

ТРАСЕКА

**УГОДА
про розвиток мультимодальних перевезень
ТРАСЕКА**

Уряди держав – учасниць Основної багатосторонньої угоди про міжнародний транспорт щодо розвитку коридору Європа – Кавказ – Азія, учиненої в м. Баку 8 вересня 1998 року (ОБУ) (далі – Сторони),

визнаючи, що мультимодальні перевезення вантажів є перспективним видом перевезень,

з метою координації дій усіх учасників транспортного процесу, сприяння та створення сприятливих умов для розвитку мультимодальних перевезень,

домовились про таке:

Стаття 1

Загальні положення

1. Ця Угода регулює відносини між транспортними організаціями, операторами мультимодальних перевезень, вантажовідправниками, вантажоодержувачами, іншими фізичними та юридичними особами, які діють від імені вантажовласника, під час виконання мультимодальних перевезень вантажів, визначає права, обов'язки та відповідальність кожного учасника транспортних операцій.

2. Ця Угода застосовується під час мультимодальних перевезень вантажів між державами – учасницями ОБУ й під час транзиту через

території цих країн, що здійснюються перевізниками, зареєстрованими на території однієї зі Сторін, з пунктами відправлення чи призначення, розташованими на територіях держав сторін, з використанням усіх видів транспорту.

3. Ця Угода не зачіпає прав і обов'язків Сторін, що випливають з інших міжнародних угод, учинених державами – учасницями ОБУ.

Стаття 2

Цілі

1. Сторони прагнуть гармонізувати своє законодавство з метою створення єдиної правової основи для розвитку мультимодальних перевезень шляхом використання визначень та ґрунтуючись на концепціях, що містяться в цій Угоді.

2. Сторони можуть визначати для використання з метою виконання цієї Угоди форму документації мультимодального перевезення.

Стаття 3

Визначення

Визначення в цій Угоді мають такі значення:

- а) **«Мультимодальне перевезення» (МП)** означає перевезення вантажів, що виконується щонайменше двома видами транспорту;
- б) **«Договір мультимодального перевезення»** означає договір на перевезення вантажів двома чи більше видами транспорту;
- в) **«Документ мультимодального перевезення»** означає документ, що засвідчує укладення договору мультимодального перевезення, який видано в обіговій чи необіговій формі (у формі коносамент мультимодального перевезення, накладної мультимодального перевезення чи в будь-якій іншій

законній формі) та який підтверджує прийняття ОМП вантажу до перевезення, а також його зобов'язання доставити вантаж відповідно до цього договору;

d) «Оператор мультимодального перевезення» (ОМП) означає фізичну чи юридичну особу, яка укладає договір мультимодального перевезення та бере на себе відповідальність за його виконання шляхом видачі переказного або непереказного документа мультимодального перевезення, а також здійснює організацію мультимодального перевезення від свого імені;

e) «Перевізник» означає фізичну чи юридичну особу, яка фактично здійснює перевезення або його частину чи яка взяла на себе зобов'язання з перевезення повністю або в його частині незалежно від того, чи є вона оператором мультимодального перевезення, чи ні;

f) «Вантажовідправник» означає фізичну або юридичну особу, яка укладає договір мультимодального перевезення і оператором мультимодального перевезення;

g) «Вантажоодержувач» означає фізичну чи юридичну особу, яка має право отримання вантажу від оператора мультимодального перевезення;

h) «Доставка» означає передачу вантажу вантажоодержувачу відповідно до положень договору мультимодального перевезення;

i) «СПЗ» означає спеціальні права запозичення у визначенні Міжнародного валютного фонду (СПЗ);

j) «Вантаж» означає майно, прийняте перевізником для перевезення відповідно до умов, визначених правилами перевезень для визначеного виду транспорту.

k) «Види транспорту» означає залізничний, автомобільний, морський, річковий та повітряний транспорт.

Стаття 4

Документи перевезення

1. Зміст документа мультимодального перевезення є таким:

- а) загальний характер вантажу, відповідні коди продукції, необхідні для ідентифікації вантажу, позначення у відповідних випадках небезпечного характеру вантажу, кількість місць чи предметів та вага вантажу брутто чи його кількість, визначена іншим чином, при цьому всі ці дані зазначаються у такий самий спосіб, як вони були надані вантажовідправником;
- б) зовнішній стан вантажу;
- в) сума фрахту;
- г) ім'я або найменування та місцезнаходження ОМП;
- д) ім'я або найменування вантажовідправника;
- е) ім'я або найменування вантажоодержувача;
- ж) місце й дата прийняття вантажу за розпорядженням ОМП чи вповноваженої ним особою;
- з) пункт призначення (місце доставки вантажу);
- и) дата чи термін доставки вантажу до місця призначення, якщо це погоджено сторонами договору;
- й) місце й дата видачі документа мультимодального перевезення;
- к) підпис ОМП чи вповноваженої ним особи;
- л) провізні платежі для кожного виду транспорту, якщо вони безпосередньо погоджені сторонами договору, чи провізні платежі, у тому числі найменування валюти, яка підлягає сплаті вантажоодержувачем, чи інші вказівки на те, що провізні платежі сплачуються ним;

m) запланований маршрут перевезення, види транспорту та пункти перевалки вантажу, якщо вони відомі на момент оформлення документа мультимодального перевезення;

n) відмітки компетентних органів;

o) інші дані, що за погодженням сторін можуть бути внесені до документа мультимодального перевезення, якщо вони не суперечать національним законодавствам Сторін.

p) мови, що використовуються.

2. Сторони через структури ТРАСЕКА розробляють і затверджують єдину форму документа мультимодального перевезення.

Стаття 5

Страхування

1. Сторони прагнуть забезпечити правову основу для того, щоб ОМП мав можливість застрахувати свою відповідальність.

2. Однак Сторони надають можливість ОМП на власний розсуд визначати об'єкт страхування, як зазначено в пункті 1 цієї статті Угоди, залежно від договірних домовленостей.

Стаття 6

Відповідальність ОМП

1. Відповідальність ОМП охоплює період з моменту прийняття вантажу до свого відання до моменту передачі вантажу вантажоодержувачу.

2. Ця Угода також передбачає, що:

а) ОМП несе відповідальність за дії та бездіяльність його службовців чи агентів, якщо будь-який такий службовець чи агент діють у межах своїх службових обов'язків;

б) ОМП несе відповідальність за дії будь-якої іншої особи, послугами якої він користується для виконання договору, якби такі дії чи бездіяльність були вчинені ним самим.

3. Ця Угода також передбачає, що ОМП може взяти на себе зобов'язання вчинити дії з доставки вантажу або забезпечення його доставки.

4. Ця Угода також передбачає такі умови доставки вантажу вантажоодержувачу:

а) якщо документ мультимодального перевезення видано як обіговий «на пред'явника», то вантаж видається особі, що пред'явила оригінал документа, або,

б) якщо документ мультимодального перевезення видано як обіговий у вигляді ордерного цінного паперу, то вантаж видається особі, що пред'явила документ мультимодального перевезення з належним передаточним написом, або

с) якщо документ мультимодального перевезення видано як обіговий у вигляді іменного цінного паперу, то вповноваженій особі після пред'явлення нею документів, що посвідчують особу, та оригіналу такого документа; якщо такий документ уже переданий за наказом або за бланковим індосаментом, то застосовуються положення пункту б), або,

d) якщо документ видано як необіговий, то особі, що зазначена як вантажоодержувач, після пред'явлення нею документів, що посвідчують особу, або,

e) якщо документ мультимодального перевезення не було видано ОМП, то особі, зазначеній вантажовідправником, чи особі, яка набула прав вантажовідправника або вантажоодержувача видавати такі інструкції за договором мультимодального перевезення.

Стаття 7

Підстави для відповідальності ОМП

1. ОМП несе відповідальність за реальні збитки, заподіяні внаслідок втрати чи пошкодження вантажу, а також затримки в доставці, якщо тільки він не доведе, що втрата, пошкодження чи затримка в доставці вантажу не зумовлено виною чи недбалістю його самого, його службовців або агентів, а також осіб, послугами яких він користується для виконання договору мультимодального перевезення.

2. Затримка в доставці має місце, якщо вантаж не було доставлено в межах строку, явно визначеного в договорі, або за відсутності такого договору – в межах строку, який було би розумно вимагати від добросовісного оператора мультимодального перевезення з урахуванням конкретних обставин.

3. Якщо вантаж не було доставлено протягом 30 календарних днів після закінчення строку, визначеного в договорі, то особа, уповноважена заявити вимоги, за відсутності фактів, що свідчать протилежне, може вважати вантаж втраченим.

Стаття 8

Межі відповідальності ОМП

1. Якщо характер і вартість вантажу були заявлені вантажовідправником до передачі вантажу до відання ОМП та були погоджені з ним в документі мультимодального перевезення, ОМП несе відповідальність у повному обсязі за втрату вантажу, а також за збитки, заподіяні під час перевезення вантажу, в розмірі вартості пошкодженого вантажу, або, в разі неможливості відновлення пошкодженого вантажу, оператор зобов'язаний повністю компенсувати вартість втраченого вантажу. Вартість вантажу визначається з урахуванням його ціни, визначеної в рахунку продавця.
2. У всіх інших випадках, коли характер і цінність вантажу не заявлено вантажовідправником, відповідальність ОМП за втрату, пошкодження вантажу обмежується сумою, що не перевищує 8,33 СПЗ за кг ваги брутто втраченого чи пошкодженого вантажу.
3. За збитки, заподіяні внаслідок затримки в доставці вантажу, а також за непрямі збитки та шкоду, крім втрати та пошкодження вантажу, ОМП сплачує неустойку в розмірі не більше 5 відсотків плати, погодженої в договорі на перевезення, за кожний день затримки. Однак у будь-якому разі відповідальність ОМП за затримку доставки вантажу не може перевищувати 30 відсотків провізних платежів відповідно до договору мультимодального перевезення.
4. ОМП не має права на обмеження відповідальності, якщо буде доведено, що втрата, пошкодження чи затримка в доставці вантажу є наслідком навмисних дій чи упущень ОМП, здійснених з розумінням імовірності виникнення такої втрати, пошкодження чи затримки.

Стаття 9

Право утримання вантажу

ОМП має право утримання вантажу й документів, що знаходяться в його розпорядженні, для забезпечення належної йому плати за перевезення та відшкодування за інші витрати, понесені у зв'язку з перевезенням, якщо інше не погоджено в договорі перевезення.

Стаття 10

Відповідальність вантажовідправника

1. Вважається, що вантажовідправник гарантує ОМП надання всіх відомостей про вантаж та, зокрема, у відповідних випадках щодо небезпечного характеру вантажу.

2. Вантажовідправник гарантує ОМП відшкодування збитків та звільнення від відповідальності за збитки, понесені внаслідок засвідчення недостовірних, неточних чи неповних відомостей у транспортних документах.

3. Вантажовідправник несе відповідальність навіть у тому випадку, коли документ мультимодального перевезення було передано іншій особі.

4. Право ОМП на отримання від вантажовідправника гарантії компенсації збитку та звільнення від відповідальності жодним чином не обмежує відповідальності ОМП за договором мультимодального перевезення перед іншою особою, крім вантажовідправника.

Стаття 11

Позовна давність

Сторони договору, якщо не досягнуто угоди про інше, звільняються від будь-якої відповідальності за договором, якщо не було подано позов протягом одного року з моменту доставки вантажу чи з моменту, коли вантаж мав бути доставлений, або з моменту, коли, згідно із цією Угодою, відсутність поставки вантажу надає вантажоодержувачу право вважати вантаж втраченим відповідно до пункту 3 статті 7 цієї Угоди.

Стаття 12

Вирішення спорів

Усі спори та розбіжності, що виникають у зв'язку із застосуванням або тлумаченням положень цієї Угоди, вирішуються шляхом проведення переговорів і консультацій між Сторонами.

Стаття 13

Внесення змін та доповнень

1. За згодою Сторін до цієї Угоди можуть бути внесені зміни та доповнення, які оформлюються протоколами, що є невід'ємною частиною цієї Угоди.

2. Протокол щодо внесення змін та доповнень набирає чинності у такий самий спосіб, як і ця Угода.

Стаття 14

Депозитарій

1. Депозитарієм цієї Угоди є Азербайджанська Республіка, що надішле Сторонам, які підписали цю Угоду, її засвідчену копію.

2. Депозитарій інформує Сторони про приєднання інших держав до цієї Угоди та про припинення дії цієї Угоди для будь-якої зі Сторін.

Стаття 15

Набрання чинності, приєднання та строк дії

1. Ця Угода набирає чинності через тридцять днів після здачі Депозитарію четвертого повідомлення про виконання відповідних внутрішньодержавних процедур.
2. Ця Угода відкрита для приєднання будь-якої іншої держави за згодою всіх Сторін цієї Угоди, отриманою Депозитарієм дипломатичними каналами.
3. Документи про приєднання здаються на зберігання Депозитарію, зазначеному в статті 14 цієї Угоди.
4. Для держав, що приєдналися, ця Угода набирає чинності через тридцять днів після здачі Депозитарію документа про приєднання.
5. Цю Угоду укладено на невизначений строк.
6. Дію цієї Угоди може бути припинено для Сторони, якщо ця Сторона у письмовій формі повідомить Депозитарію не менше ніж за шість місяців про свій намір припинити дію Угоди.
7. Зобов'язання за договорами, угодами та іншим домовленостями, учиненими відповідно до положень цієї Угоди, зберігають свою силу й після припинення її дії до їх повного виконання.

Учинено в місті Чолпон-Ата, Іссик-Куль, 16 червня 2009 року, в одному оригінальному примірнику англійською та російською мовами, при цьому обидва тексти є рівноавтентичними.

На посвідчення чого Голови делегацій та їхні повноважні представники, що підписалися нижче, підписали цю Угоду.

За Уряд

Азербайджанської Республіки

(Підпис із застереженням)

За Уряд

Республіки Молдова

—

За Уряд

Республіки Вірменія

(Підпис із запереченням)

За Уряд

Румунії

—

За Уряд

Республіки Болгарія

—

За Уряд

Республіки Таджикистан

(Підпис)

За Уряд

Грузії

(Підпис)

За Уряд

Турецької Республіки

—

За Уряд

Республіки Казахстан

—

За Уряд

Республіки Узбекистан

—

За Уряд

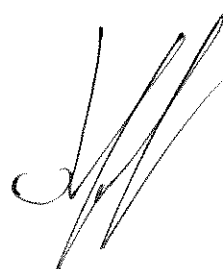
Киргизької Республіки

(Підпис)

За Уряд

України

—



Застереження

Азербайджанської Республіки до Угоди про розвиток мультимодальних перевезень ТРАСЕКА

1. Посилаючись на пункт 2 статті 1 «Угоди про розвиток мультимодальних перевезень ТРАСЕКА», Азербайджанська Республіка заявляє, що жодні з прав, обов'язків і положень, викладених у згаданій вище Угоді, не застосовуються Азербайджанською Республікою щодо мультимодальних перевезень через її територію, для яких територія Республіки Вірменія є початковою, транзитною або кінцевою територією.

2. Азербайджанська Республіка залишає за собою право в будь-який час змінити або виключити положення пункту 1 цього Застереження. Іншим Сторонам буде повідомлено у письмовій формі про будь-які такі зміни або виключення.

(Підпис)

16.06.2009

ЗАПЕРЕЧЕННЯ

Республіки Вірменія на Застереження Республіки Азербайджан щодо «Угоди про розвиток мультимодальних перевезень ТРАСЕКА», учиненої державами – учасниками Сьомого щорічного засідання міністрів транспорту Міжурядової комісії ТРАСЕКА в м. Бішкек (Киргизька Республіка)

16 червня 2009 року

Республіка Вірменія суворо заперечує щодо застереження, зробленого Республікою Азербайджан до «Угоди про розвиток мультимодальних перевезень ТРАСЕКА».

Застереження Республіки Азербайджан суперечить основоположним документам Міжурядової комісії й перешкоджає розвитку багатостороннього регіонального співробітництва у сфері транспорту в рамках ТРАСЕКА.

(Підпис)

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

«05» листопада 2019 року

О.В. Золотарьова

Т.в.о. Директор

Департаменту міжнародного права

МЗС України

№ 721/11-612/1-27-77 від «05» листопада 2019 року

Я, Коледов С.В., начальник відділу міжнародних договорів та офіційних перекладів Департаменту міжнародного права МЗС України, засвідчую вірність перекладу українською мовою Угоди про розвиток мультимодальних перевезень ТРАСЕКА, яку вчинено 16 червня 2009 року в м. Чолпон-Ата, Ісик-Куль, англійською та російською мовами.

Цей документ, прошитий і скріплений печатками, складається з ³/₄ арк. українською, англійською та російською мовами.

Підпис: _____

